



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**INTERNSHIP REPORT**



**TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING PRESS RELEASES AT  
ZOOMLION INDONESIA**

**SYIFA RANA ADISTY**

**2108411056**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL  
COMMUNICATION**

**DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION**

**DEPOK**

**2024**



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### STATEMENT OF APPROVAL

- a. Title of Internship Report : Translation Techniques in Translating Press Releases at Zoomlion Indonesia
- b. Author
- 1) Name : Syifa Rana Adisty
- 2) Student ID : 2108411056
- c. Study Program : English for Business and Professional Communication
- d. Department : Business Administration
- e. Duration of Internship : 26 June 2024 s.d 18 October 2024
- f. Place of Internship : Imajin Public Relations & Research  
Jl. Penegak No.1 No.9, RT.1/RW.3, Palmeriam, Kec. Matraman, Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 13140

Depok,  
Supervisor of PNJ,

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.  
NIP.199603102024061001

Jakarta,  
Mentor of Company,

**PT. IMAJIN  
CIPTA REPUTASI**

Fitria Norma Aula Zahro, S.Stat.  
NIP.-

Mengesahkan,  
Koordinator Program Studi BISPRO,



Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M. Hum.  
NIP.1961041211987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

All praise and gratitude to God Almighty for His blessings and grace, the author can complete this internship report entitled Translation Techniques in Translating Press Releases at Zoomlion Indonesia. This report is prepared as one of the requirements for completing the internship program in the English for Business and Professional Communication study program at Politeknik Negeri Jakarta.

During the internship at Imajin Public Relations & Research, the author gained invaluable experiences in translating various press releases. The author acknowledge that the preparation of this report would not have been possible without the support and assistance of many parties. Therefore, the author extends my deepest gratitude to:

1. Mrs. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum, as the Coordinator of the Study Program;
2. Mr. Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum., as the PNJ Supervisor;
3. Ms. Fitria Norma Aula Zahro, S.Stat., as the Mentor of Company from Imajin Public Relations & Research;
4. My parents, family, and friends who have provided encouragement and support.

The author hopes that the results of this report will be very useful for many parties.

Jakarta, 20 December 2024  
Author,

Syifa Rana Adisty



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE OF CONTENT**

|                                                 |           |
|-------------------------------------------------|-----------|
| <b>STATEMENT OF APPROVAL.....</b>               | <b>2</b>  |
| <b>PREFACE.....</b>                             | <b>3</b>  |
| <b>DAFTAR ISI.....</b>                          | <b>3</b>  |
| <b>CHAPTER I .....</b>                          | <b>6</b>  |
| 1.1 Background.....                             | 6         |
| 1.2 Scope of Activities .....                   | 7         |
| 1.3 Time and Place of Implementation.....       | 7         |
| <b>1.4 Purpose and Benefits.....</b>            | <b>7</b>  |
| 1.4.1 Purpose.....                              | 7         |
| 1.4.2 Benefits .....                            | 8         |
| <b>CHAPTER II.....</b>                          | <b>9</b>  |
| 2.1 Definition of Press Release .....           | 9         |
| 2.2 Definition of Translation .....             | 9         |
| 2.3 Translation Techniques.....                 | 10        |
| <b>CHAPTER III .....</b>                        | <b>12</b> |
| 3.1 Fieldwork Practices Work Unit .....         | 12        |
| 3.2 Fieldwork Practices Description.....        | 12        |
| 3.3 Translation Process Overview .....          | 15        |
| 3.4 Identification of Challenges Involved ..... | 18        |
| 3.4.1 Task Implementation Challenges.....       | 18        |
| 3.4.2 How to Solve Problems.....                | 18        |
| <b>CHAPTER IV .....</b>                         | <b>19</b> |
| 4.1 Conclusion .....                            | 19        |
| 4.2 Suggestions .....                           | 19        |
| <b>REFERENCES.....</b>                          | <b>20</b> |
| <b>ATTACHMENTS.....</b>                         | <b>21</b> |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLE**

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| Bagan 3. 1 Gambar Unit Kerja PKL .....               | 14 |
| Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....        | 15 |
| Tabel 3. 2 Tabel Teknik Peminjaman .....             | 18 |
| Tabel 3. 3 Tabel Teknik Kesepadanan Lazim.....       | 18 |
| Tabel 3. 4 Tabel Teknik Amplifikasi.....             | 19 |
| Tabel 3. 8 Tabel Presentase Teknik Penerjemahan..... | 19 |





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background

As a professional vocational institution, Politeknik Negeri Jakarta is firmly committed to equipping its students with the necessary skills to transition into the workforce. One of the programs offered by the institution is the Internship Program, conducted over the course of one semester. This program is designed to provide students with practical experience that directly aligns with their field of study and to equip them with relevant, competitive skills. Through the program, students are expected to enhance their competencies, gain insight into the dynamics of professional work environments, and establish valuable professional networks for their future careers. Furthermore, this internship experience offers practical knowledge that cannot be fully acquired through classroom-based learning and strengthens students' adaptability in responding to changes and challenges in the professional world.

In line with this commitment, the author, as a student of Politeknik Negeri Jakarta, has completed an internship as a translator at Imajin Public Relations & Research to fulfill the requirements of the seventh semester. Imajin Public Relations & Research, as a public relations agency, provides translation services for press releases as part of its offerings to clients. Press releases serve as a medium for disseminating information about the activities and programs of client companies, allowing the public to gain insights into the company's developments and profile.

The role of a press release translator is essential in reaching an international audience, ensuring that the information conveyed is comprehensible to readers from diverse linguistic backgrounds. This was a key reason for the author



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

decision to undertake the internship at Imajin Public Relations & Research. During the internship, the author was tasked with translating press releases for the agency's client companies. This process required a thorough understanding of context, word choice, appropriate writing style, and the translation techniques and methods employed. This report aims to analyze the translation techniques applied in translating press releases at Imajin Public Relations & Research, based on the author's experiences during the 16-week internship period.

### 1.2 Scope of Activities

During the internship program at Imajin Public Relations & Research, the author was assigned the task of translating press release content from the agency's client companies. After completing the translations, the author also edited the translated texts for linguistic accuracy and adherence to language conventions. The final translations were then evaluated by the mentor of company.

### 1.3 Time and Place of Implementation

The following is information regarding the time and place of the Internship:

|                 |   |                                                                                                                              |
|-----------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Place           | : | Imajin Public Relations & Research                                                                                           |
| Address         | : | Jl. Penegak No.1 No.9, RT.1/RW.3,<br>Palmeriam, Kec. Matraman, Kota<br>Jakarta Timur, Daerah Khusus Ibukota<br>Jakarta 13140 |
| Date            | : | 26 June – 18 October 2024                                                                                                    |
| Time Allocation | : | 4 Months                                                                                                                     |

### 1.4 Purpose and Benefits

#### 1.4.1 Purpose

This internship activity was carried out with the aim of fulfilling the graduation requirements for Diploma IV students of the English for Business and

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Professional Communication study program, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta, and to fulfill the 7th semester lecture credits.

**1.4.2 Benefits**

The implementation of internship provides real work experience whose contribution can be given to related agencies or institutions. In addition, students can also hone interpersonal skills and develop soft skills such as time management, teamwork, and adaptability. From these benefits, graduates of Politeknik Negeri Jakarta are expected to become competent, work-ready, and competitive individuals.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV CLOSING

### 4.1 Conclusion

Based on the experience during the internship at Imajin Public Relations & Research, it can be concluded that the process of translating press releases requires careful attention and a deep understanding of the content and context of the source text. To ensure that the translation appears natural and is easily understood by the reader, the use of appropriate translation techniques is essential. Translation techniques play a crucial role in preserving the essence and effectively conveying the original message of the press release.

### 4.2 Suggestions

Based on the internship experience at Imajin Public Relations & Research, the author suggests that the quality of press release translations can be improved by thoroughly understanding the content and context of the text through in-depth research. Furthermore, the translation process should be complemented by a revision and editing phase conducted by a qualified expert. This step aims to identify and correct errors while ensuring that the final translation meets the expected quality standards.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REFERENCES**

- Jefkins, F. 2004. *Public Relation*. Jakarta: PT. Gelora Aksara Pertama Erlangga.
- Karyani, L. 2023. *Penerjemahan dan Budaya*.
- Molina, L., & Albir, A. H. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Spain: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. U.K: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. A., & Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Soemirat, & Ardianto. 2004. *Dasar-Dasar Public Relations*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ATTACHMENTS**

A-1 Certificate of Internship



Q

**PT IMAJIN CIPTA REPUTASI**

Nomor : HR-ICR/SK/IX/2024/027  
Perihal : Surat Keterangan Diterima Magang.

**SURAT KETERANGAN**

Dengan ini menerangkan bahwa Mahasiswa :

Nama : Syifa Rana Adisty  
NPM : 2108411056  
Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional  
Fakultas : Administrasi Niaga  
Kampus : Politeknik Negeri Jakarta

Telah diterima untuk melakukan Kerja magang / praktek kerja lapangan di PT IMAJIN CIPTA REPUTASI (IMAJIN PR & RESEARCH) Yang pelaksanaannya dimulai pada tanggal 26 Juni 2024 sampai dengan 18 Oktober 2024.

Demikian surat keterangan ini dibuat agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 19 Oktober 2024

Yang Menerangkan,

 **PT. IMAJIN  
CIPTA REPUTASI**

**Rahadian Pasha**  
Direktur  
PT Imajin Cipta Reputasi



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET  
DAN TEKNOLOGI

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
Laman: <http://www.pnj.ac.id>, e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Instansi : Imajin Public Relations & Research
2. Alamat : Jl. Penegak No.1 No.9, RT.1/RW.3, Palmeriam, Kec.  
Matraman, Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus  
Ibukota Jakarta 13140
3. Judul Laporan PKL : Teknik Penerjemahan pada Penerjemahan Siaran Pers  
Zoomlion Indonesia
4. Nama Penyelia : Fitria Norma Aula Zahro, S.Stat.

| Time   | Activity                                              | Place                 |
|--------|-------------------------------------------------------|-----------------------|
| Week 1 | - Membuat proposal kegiatan <i>media training</i>     | Matraman Office       |
| Week 2 | - Membuat <i>report</i> kegiatan publikasi PT Pelindo | Matraman Office & WFA |

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                       |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
|        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membantu rekap <i>media list</i> STM</li> <li>- Membuat proposal <i>Training Crisis Communication</i></li> </ul>                                                                                                                                                 |                       |
| Week 3 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membuat <i>report Media Monitoring News TJSL PELINDO 2024</i></li> <li>- Melanjutkan <i>report Media Monitoring News TJSL PELINDO 2024</i></li> <li>- Menerjemahkan <i>email Rekap Gabungan TJSL Pelindo 2024</i></li> </ul>                                     | Matraman Office & WFA |
| Week 4 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Venue survey</i> untuk pelatihan MSIG</li> </ul>                                                                                                                                                                                                              | Matraman Office       |
| Week 5 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membuat <i>clipping Media Monitoring Daikin</i></li> <li>- Rekap logo mitra untuk <i>website Imajin</i></li> <li>- Tambahan <i>clipping Media Monitoring Daikin</i></li> <li>- <i>Media Monitoring News Esri 2024</i></li> <li>- Membuat lampiran STM</li> </ul> | Matraman Office & WFH |
| Week 6 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membantu membuat analisis <i>report Esri</i></li> <li>- Menerjemahkan isi analisis <i>report Esri</i></li> <li>- Membuat <i>Clipping Wilo Medan</i></li> </ul>                                                                                                   | Matraman Office       |
| Week 7 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membuat PPT VKTR <i>PR Deck</i></li> <li>- Menerjemahkan artikel STM</li> </ul>                                                                                                                                                                                  | Matraman Office & WFH |
| Week 8 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Meeting Pipeline</i></li> <li>- Rekap <i>Trackback Pemberitaan PPK Kemayoran</i></li> </ul>                                                                                                                                                                   | Matraman Office & WFH |

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                        |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
|         | - Membuat <i>Clipping</i> Daikin                                                                                                                                                                                                                                                   |                                        |
| Week 9  | - Rekap <i>Trackback</i> Pemberitaan PPK Kemayoran                                                                                                                                                                                                                                 | Matraman Office & WFH                  |
| Week 10 | - Membuat laporan <i>Media Monitoring</i><br>- Menerjemahkan siaran pers                                                                                                                                                                                                           | Matraman Office                        |
| Week 11 | - FGD dengan Shape Up<br>- <i>Note taking</i> FGD<br>- Membuat <i>clipping</i> SPSL<br>- Menerjemahkan artikel Esri                                                                                                                                                                | Wisma MRA & Matraman Office            |
| Week 12 | - Menerjemahkan artikel Zoomlion<br>- <i>Press conference</i> Wilo di <i>Mining Indonesia Event</i><br>- <i>Interview</i> Zoomlion di <i>Mining Indonesia Event</i><br>- Menerjemahkan artikel STM<br>- Menerjemahkan <i>clipping</i> Esri<br>- Menerjemahkan siaran pers Zoomlion | Matraman Office, JiExpo Kemayoran, WFH |
| Week 13 | - Membuat <i>clipping</i> Wilo<br>- Membuat <i>clipping</i> Hotto<br>- Membuat <i>clipping</i> Zoomlion<br>- <i>Proofread</i> siaran pers DHL Express                                                                                                                              | Matraman Office & WFH                  |
| Week 14 | - Membuat <i>clipping</i> SPSL<br>- <i>Media Monitoring</i> Pelindo & Zoomlion<br>- Membuat <i>clipping</i> DHL                                                                                                                                                                    | Matraman Office & WFH                  |
| Week 15 | - Menerjemahkan artikel Esri<br>- Menerjemahkan artikel Zoomlion                                                                                                                                                                                                                   | WFH                                    |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|         |                                                                                                                         |     |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Week 16 | <ul style="list-style-type: none"><li>- Menerjemahkan siaran pers DHL</li><li>- Menerjemahkan siaran pers STM</li></ul> | WFH |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

Jakarta, 18 October 2024  
Mentor of Company,

Fitria Norma Aula Zahro, S.Stat.  
NIP. -



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**A-3 Company Overview**

**IMAJIN PUBLIC RELATIONS & RESEARCH**

Imajin Public Relations & Research is a company specializing in public relations and research. The company focuses on assisting clients in building a positive image, enhancing brand visibility, and establishing effective relationships with their audiences. With a data-driven approach, Imajin offers strategic solutions in communication, including media management, content creation, creative campaigns, and market analysis.

Imajin Public Relations & Research serves a wide range of industries, from private companies to nonprofit organizations, with the goal of helping them achieve communication objectives that align with their business needs. The professional team at Imajin prioritizes creativity, analytics, and collaboration to deliver relevant and impactful results.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**A-4 Translation Result**

Text 1

| Source Text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Target Text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ZOOMLION Unveiled Powerful Construction Machinery at Asia's Largest Mining Equipment Exhibition 2024</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>ZOOMLION Memperkenalkan Mesin Konstruksi yang Kuat di Pameran Peralatan Pertambangan Terbesar di Asia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| On September 11, 2024, ZOOMLION showcased over 20 products across seven categories - mobile cranes, earthmoving machinery, concrete machinery, mobile elevating work platforms (MEWPs), mining machinery, foundation construction machinery, and forklifts - at Mining Indonesia 2024 held at the Jakarta International Expo, highlighting cutting-edge technology in the construction machinery field, particularly innovations tailored to meet Indonesia's mining needs. | Pada tanggal 11 September 2024, ZOOMLION memamerkan lebih dari 20 produk dalam tujuh kategori - mobile crane, mesin pengangkut tanah (ekskavator), mesin konstruksi, mobile elevating work platform (MEWP), mesin pertambangan, mesin konstruksi pondasi, dan forklift - di Mining Indonesia 2024 yang diadakan di Jakarta International Expo, menyoroti teknologi canggih di bidang mesin konstruksi, terutama inovasi yang disesuaikan untuk memenuhi kebutuhan pertambangan Indonesia. |
| ZOOMLION's industry-leading technology and customized products received widespread recognition from attendees.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Teknologi terdepan di industri dan produk khusus ZOOMLION menerima pengakuan luas dari para pengunjung.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| "We showcased various localized and customized products that are                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | "Kami memperlihatkan berbagai produk yang telah dilokalkan dan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| perfectly suited for local working conditions," said Aaron Yan, Regional General Manager of ZOOMLION Indonesia.                                                                                                                                                                       | disesuaikan dengan kondisi kerja lokal," ujar Aaron Yan, Regional General Manager ZOOMLION Indonesia.                                                                                                                                                                                                                     |
| For example, the ZE135GF forestry excavator on display at the ZOOMLION booth has been customized for local conditions in Indonesia, with optimized overall weight, bucket capacity, protection and programming, resulting in improved maneuverability, stability and work efficiency. | Sebagai contoh, ekskavator kehutanan ZE135GF yang dipamerkan di stan ZOOMLION telah disesuaikan dengan kondisi lokal di Indonesia, dengan bobot keseluruhan, kapasitas bucket, perlindungan, dan pemrograman yang dioptimalkan, sehingga menghasilkan kemampuan manuver, stabilitas, dan efisiensi kerja yang lebih baik. |
| ZOOMLION also launched a mining truck that features hybrid technology, combining diesel engines and electric motors to reduce fuel consumption while increasing production efficiency by 30%.                                                                                         | ZOOMLION juga meluncurkan truk pertambangan yang dilengkapi dengan teknologi hibrida, yang menggabungkan mesin diesel dan motor listrik untuk mengurangi konsumsi bahan bakar sekaligus meningkatkan efisiensi produksi hingga 30%.                                                                                       |
| ZOOMLION has earned significant trust and praise from customers since its product portfolio entered to the Indonesian market in 2007.                                                                                                                                                 | ZOOMLION telah mendapatkan kepercayaan dan pujian yang signifikan dari pelanggan sejak portofolio produknya masuk ke pasar Indonesia pada tahun 2007.                                                                                                                                                                     |

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Among them, ZOOMLION's mobile cranes, concrete machinery, and MEWPs all hold the number one market share in Indonesia.                                                                                                                                                                                                                                                   | Diantaranya, mobile crane, mesin beton, dan MEWP ZOOMLION, semuanya memegang pangsa pasar nomor satu di Indonesia.                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Now, ZOOMLION has not only established a main machinery and parts warehouse with an area of over 30,000 m2 in Jakarta, the capital of Indonesia, but also nearly 30 branches nationwide that integrate office, warehouse and showroom functions and nearly 100 service outlets, with the commitment to provide technical support and spare parts for strategic projects. | Sekarang, ZOOMLION tidak hanya mendirikan gudang mesin dan suku cadang utama dengan luas lebih dari 30.000 m2 di Jakarta, ibu kota Indonesia, tetapi juga hampir 30 cabang di seluruh Indonesia yang mengintegrasikan layanan kantor, gudang, dan showroom, serta hampir 100 gerai layanan, dengan komitmen untuk memberikan dukungan teknis dan suku cadang untuk proyek-proyek strategis. |
| With a focus on providing cutting-edge technology to improve productivity and increasing investment in construction and localized management in Indonesia, ZOOMLION will continue to support Indonesia's infrastructure development in various sectors, including mining and construction.                                                                               | Dengan fokus pada penyediaan teknologi mutakhir untuk meningkatkan produktivitas dan meningkatkan investasi di bidang konstruksi dan manajemen lokal di Indonesia, ZOOMLION akan terus mendukung pembangunan infrastruktur Indonesia di berbagai sektor, termasuk pertambangan dan konstruksi.                                                                                              |

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Text 2

| Source Text                                                                                                                                                                                    | Target Text                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Localized Products Captivate Audience: ZOOMLION Secures Orders Exceeding RMB 200 Million at Mining Indonesia 2024</b>                                                                       | <b>Inovasi Produk Lokal Memikat Pengunjung: ZOOMLION Memperoleh Pesanan Melebihi RMB 200 Juta di Mining 2024</b>                                                                          |
| On September 11 (local time), Mining Indonesia 2024, the largest mining equipment fair in Asia, officially commenced in Jakarta.                                                               | Pada tanggal 11 September (waktu setempat), Mining Indonesia 2024, pameran peralatan pertambangan terbesar di Asia, secara resmi dimulai di Jakarta.                                      |
| As a global leader in equipment manufacturing, ZOOMLION made a remarkable debut with over 20 products across seven categories.                                                                 | Sebagai pemimpin global dalam bidang manufaktur peralatan, ZOOMLION memulai debutnya yang luar biasa dengan lebih dari 20 produk di tujuh kategori.                                       |
| The company's tailored products and cutting-edge technology received widespread acclaim from clients and guests, with orders exceeding RMB 200 million within just two days of the exhibition. | Produk khusus dan teknologi mutakhir perusahaan ini mendapat pujian luas dari para klien dan pengunjung, dengan pesanan melebihi RMB 200 juta hanya dalam waktu dua hari setelah pameran. |
| ▲ ZOOMLION's Booth at Mining Indonesia 2024                                                                                                                                                    | ▲ Booth ZOOMLION di Mining Indonesia 2024                                                                                                                                                 |
| ▲ Clients are exploring ZOOMLION's products                                                                                                                                                    | ▲ Klien sedang mengamati produk ZOOMLION                                                                                                                                                  |
| For instance, the ZE135GF forest-type excavator exhibited at the                                                                                                                               | Misalnya, ekskavator tipe forest ZE135GF yang dipamerkan pada                                                                                                                             |

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| event was specially modified for Indonesian conditions in terms of overall machine weight, bucket weight, protection, and program, with enhancements such as increased mainboard thickness, dynamic load self-matching technology, ultra-low idle speed systems, and customized bio-fuel filtration. | acara tersebut dimodifikasi secara khusus untuk kondisi Indonesia dari segi bobot keseluruhan alat berat, bobot bucket, perlindungan, dan program, dengan peningkatan seperti peningkatan ketebalan mainboard, teknologi pencocokan otomatis beban dinamis, sistem kecepatan idle sangat rendah, dan penyaringan bahan bakar nabati yang disesuaikan. |
| These modifications provide high passability and stability, significantly boosting work efficiency.                                                                                                                                                                                                  | Modifikasi ini memberikan kemampuan dan stabilitas yang tinggi, yang secara signifikan meningkatkan efisiensi kerja.                                                                                                                                                                                                                                  |
| The product also demonstrated its capabilities live at the exhibition, with smooth and precise operations, such as arm extension, precise gripping, stacking, eliciting applause from the audience.                                                                                                  | Produk ini juga mendemonstrasikan kemampuannya secara langsung di pameran, dengan pengoperasian yang mulus dan presisi, seperti perpanjangan lengan, pencengkeraman yang tepat, penumpukan, sehingga menuai tepuk tangan meriah dari para pengunjung.                                                                                                 |
| ▲ZOOMLION's forest-type excavator are going on a demo                                                                                                                                                                                                                                                | ▲Ekskavator tipe forest dari ZOOMLION sedang melakukan demo                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| The impressive performance of localized products attracted                                                                                                                                                                                                                                           | Performa yang mengesankan dari produk yang dilokalkan menarik                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| significant attention and a surge in orders at the ZOOMLION booth.                                                                                                                                                                               | perhatian yang signifikan dan lonjakan pesanan di stan ZOOMLION.                                                                                                                                                                                                                                 |
| On the first day, ZOOMLION's earthmoving machinery alone achieved contracts totaling RMB 130 million.                                                                                                                                            | Pada hari pertama, mesin pemindah tanah ZOOMLION sendiri mencapai total kontrak sebesar RMB 130 juta.                                                                                                                                                                                            |
| Additionally, sales of mobile cranes, concrete machinery, and foundation construction machinery were brisk, and the signing ceremony was held at the exhibition site.                                                                            | Selain itu, penjualan mobile crane, mesin beton, dan mesin konstruksi pondasi berlangsung dengan cepat, dan penandatanganan kontrak dilakukan di lokasi pameran.                                                                                                                                 |
| ▲ ZOOMLION is signing a contract with clients                                                                                                                                                                                                    | ▲ ZOOMLION menandatangani kontrak dengan klien                                                                                                                                                                                                                                                   |
| It is worth noting that ZOOMLION has been deeply invested in Indonesia for 17 years. Its localized sales and service system, centered in Jakarta, has expanded to cover major cities across the country, with a strong reputation among clients. | Perlu dicatat bahwa ZOOMLION telah berinvestasi secara mendalam di Indonesia selama 17 tahun. Sistem penjualan dan layanannya yang terlokalisasi, yang berpusat di Jakarta, telah berkembang untuk menjangkau kota-kota besar di seluruh negeri, dengan reputasi yang kuat di antara para klien. |
| ZOOMLION's mobile cranes, concrete machinery, and elevating work platforms hold the top market share in Indonesia.                                                                                                                               | Derek mobile, mesin beton, dan platform kerja elevator ZOOMLION memegang pangsa pasar teratas di Indonesia.                                                                                                                                                                                      |

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Yuan Ye stressed that ZOOMLION will continue to expand its localized operations in Indonesia, ensuring comprehensive coverage for products and parts supply.                   | Yuan Ye menekankan bahwa ZOOMLION akan terus memperluas operasi lokalnya di Indonesia, memastikan cakupan yang komprehensif untuk produk dan pasokan suku cadang.                                                  |
| The company aims to provide more professional integrated services for engineering machinery and collaborate to advance the industry's high-quality development to new heights. | Perusahaan ini bertujuan untuk menyediakan layanan terintegrasi yang lebih profesional untuk mesin teknik dan berkolaborasi untuk memajukan pengembangan industri berkualitas tinggi ke tingkat yang lebih tinggi. |

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**